



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2017/18

Nº de proyecto: 280

Título:

Bases Literarias del Imaginario Europeo II: Trasvases Culturales

Responsable del proyecto:
Eusebio De Lorenzo Gómez
(Estudios Ingleses)

Facultad de Filología

Dpto. de Estudios Ingleses

Dpto. de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Dpto. de Filología Alemana y Filología Eslava

Dpto. de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos y de Asia Oriental

Dpto. de Literaturas Hispánicas y Bibliografía

1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

La Facultad de Filología está organizada en sus enseñanzas de Grado en torno a unos itinerarios específicos de formación en lingüística y literatura.

Este proyecto quiere motivar a los alumnos a que compartan sus conocimientos de un solo ámbito lingüístico y literario con alumnos de otros itinerarios, estudiando y presentando unas reflexiones sobre el tema propuesto por el grupo de profesores involucrados en el proyecto.

De esta manera, y según el esquema de trabajo propuesto en el apartado de Metodología, uno o dos alumnos de cada asignatura impartida por los profesores participantes podrán convertirse durante unas horas en profesores y compartir con otros alumnos peculiaridades de la literatura objeto de su estudio, sometiendo posteriormente sus reflexiones a un debate colectivo entre los asistentes a las sesiones de trabajo.

De esta manera, se pretende llevar a cabo un ejercicio de práctica de literatura comparada a nivel interdisciplinar e interdepartamental, con el consiguiente enriquecimiento tanto para los alumnos participantes como para los profesores encargados de guiarlos en esta tarea que, según nuestra experiencia en el año previo, ha resultado muy productiva.

Así pues, el objetivo principal del proyecto es profundizar en el conocimiento de la literatura europea trabajando de forma colaborativa. Para ello se propone el intercambio de experiencias formativas entre alumnos seleccionados de diferentes ámbitos de estudio (Grados en Estudios Ingleses, en Español, en Lenguas Modernas y sus Literaturas, en Estudios Semíticos e Islámicos, y en Literatura General y Comparada) y matriculados en asignaturas centradas en el estudio de las mencionadas literaturas europeas.

El enfoque dado al proyecto ha de servir a su vez para poder complementar el objetivo principal con una serie de objetivos secundarios que apunten el proceso de enseñanza-aprendizaje. A través de las tareas diseñadas se trata también de:

- Reforzar el razonamiento crítico del estudiante.
- Fomentar en el estudiante el modo de auto-aprendizaje como instrumento crucial en su propia formación.
- Por medio de la investigación literaria y de la exposición y debate de los resultados obtenidos, reflexionar sobre la responsabilidad de la mediación, así como de la interpretación cultural y textual.
- Entender los procesos de configuración de los movimientos literarios.
- Relacionar los procesos de formación cultural y literaria del continente europeo.
- Entender, manejar y analizar con solvencia distintos géneros textuales.

2. Objetivos alcanzados

Los objetivos fundamentales del proyecto se han cumplido muy satisfactoriamente.

1) Un objetivo central era motivar a los alumnos a dar conocer e indagar textos y autores que no pertenecen a su área de estudio pero cuyas obras revelan temáticas y motivos comunes a aquellos autores y textos que sí estudian en sus planes de estudio. Los alumnos participantes han manifestado una inmejorable motivación y una notable curiosidad por conocer obras y autores ajenos a su estudio habitual, y presentadas por otros compañeros suyos de otras titulaciones de la misma Facultad.

2) El resultado ha sido magnífico también respecto de otro objetivo central y relacionado con el anterior: lograr un estudio del fenómeno literario más interdisciplinar e inderdepartamental, para ayudar a los estudiantes y profesores de nuestra Facultad a trabajar en equipos diversos que pongan en común y difundan el conocimiento recogido en sus materias de trabajo.

3) Según lo recogido en los dos puntos anteriores, se ha fomentado la actitud colaborativa entre el alumnado participante. Además, al tratarse de un proyecto centrado plenamente en el estudiante y no en el profesor, se ha cumplido también satisfactoriamente el objetivo de dar autonomía al estudiante para trabajar un texto o un autor de la manera que considerase conveniente para luego poder presentar ante los miembros del proyecto su lectura de ese texto de la manera más pedagógica que el alumno entendiese conveniente. Todos los alumnos participantes han realizado una tarea de lectura previa inmejorable, han preparado sus presentaciones con responsabilidad y han realizado una labor sobresaliente de rigor y claridad en lo expuesto. Se cumple de esta manera el objetivo que nos marcábamos de dejar que el alumno sea el guía-profesor en el proyecto, dejando así a los profesores participantes el papel de receptores, o en todo caso, de fomentadores de una conversación crítica posterior a las presentaciones.

4) Sin duda alguna, los puntos ya mencionados apuntalan y garantizan el cumplimiento de los objetivos secundarios contemplados en el proyecto y anotados en la página anterior de esta memoria. Así, el razonamiento crítico de los estudiantes se ha visto reforzado en tanto en cuanto ellos, de modo independiente, han trabajado con textos y fuentes secundarias para ofrecer su lectura del texto. El modo auto-aprendizaje —otro de los objetivos que queríamos cumplir— ha sido fundamental en la metodología del proyecto. Además, el proyecto ha girado —en cuanto a sus contenidos— en torno a la interpretación de textos desde una perspectiva cultural, factor este que ha facilitado la intermediación cultural entre los alumnos participantes, cuyas presentaciones e interpretaciones literarias han ayudado al resto de estudiantes presentes a comprender mejor el fenómeno literario de otras culturas (como la cultura israelí, la inglesa, la rusa, francesa, etc.). En el manejo de distintos textos y géneros (teatro, novela, relato corto, etc.), los estudiantes han comprendido cómo la figura del otro, del extraño, o del foráneo, es una constante inevitable en la configuración del imaginario del continente europeo.

3. Metodología empleada en el proyecto

La metodología empleada en las actividades ha sido la propia de la literatura comparada, con un acercamiento teórico inicial al imaginario europeo centrado en la figura del otro y una posterior puesta en común de los análisis individuales de las obras / autores estudiados por los alumnos participantes.

4. Recursos humanos

En un proyecto de estas características, que implica la ampliación de los conocimientos de los alumnos, habitualmente circunscritos al propio ámbito de estudio específico (estudios ingleses, estudios franceses, estudios alemanes, estudios rusos, etc.), era esencial constituir un equipo con profesores de diferentes especialidades de nuestra Facultad,

Los miembros de este proyecto son especialistas de las siguientes áreas de conocimiento:

- - filología inglesa (Dr. Eusebio De Lorenzo)
- - filología inglesa (Dr. Eduardo Valls)
- - filología española (Dra. Esther Borrego)
- - filología francesa (Dra. Pilar Andrade)
- - filología hebrea (Dr. Javier Fernández Vallina)
- - filología hebrea (Dra. Guadalupe Seijas)
- - filología románica (Dra. Barbara Fraticelli)
- - filología rusa (Dra. Aída Fernández Bueno)

Estudiantes de posgrado en doctorado en Estudios Literarios y FPU de apoyo: Dña. Alba Diz Villanueva, D. Rodrigo Guijarro Lasheras, Dña. Elisa Ortiz Barroso.

Este equipo diverso ha garantizado un enfoque comparativo e interdisciplinar del tema de propuesto, y una perspectiva plural, tanto literaria como cultural.

Muchos de los miembros del Proyecto han dirigido o participado en proyectos de innovación aprobados y/o financiados anteriormente por la UCM. Varios miembros docentes del equipo cuentan en su haber con múltiples resultados positivos, muy positivos o excelentes en el programa de calidad docente Docentia, desarrollado por la UCM. El profesor responsable del proyecto, Eusebio De Lorenzo, cuenta con dos diplomas de excelencia docente otorgados por el Vicerrectorado de Calidad de la UCM.

5. Desarrollo de las actividades

1) Los profesores participantes en el proyecto que han impartido en el curso 2017-18 asignaturas de literatura inglesa, francesa, rumana y portuguesa, rusa, española y hebrea han solicitado participación en las sesiones del proyecto a uno o dos estudiantes de cada una de las asignaturas que imparten. Estos alumnos de cada asignatura han configurado el grupo de trabajo.

2) Los profesores tuvieron una primera reunión el 11 de octubre de 2017 para fijar el corpus específico de cada literatura nacional que posteriormente se propondría a los alumnos participantes. Se toma nota de las asignaturas impartidas por los profesores involucrados y los cuatrimestres de cada asignatura. Los alumnos proceden de las asignaturas siguientes: Introducción a la literatura hebrea, Literatura española del S. XVI, Narración y ensayo en literatura francesa, Poesía contemporánea francesa, Introducción a la literatura rusa, Folklore eslavo, Shakespeare: lectura crítica, Novela y sociedad de la época victoriana (inglés).

En esta reunión inicial se propone un calendario provisional para las sesiones con los alumnos durante el curso académico. Las sesiones tendrán lugar siempre en lunes. Asimismo se detalla bibliografía útil que no esté en la biblioteca UCM para que los alumnos preparen las sesiones. Dicha bibliografía se adquirirá con los fondos del proyecto.

3) El lunes 27 de noviembre de 2017 se celebra una primera sesión de dos horas de duración, en la que participan los alumnos:

Diego Peña Ranz (Grado en Español), *El Abencerraje* (I).

Susana Prieto Díaz (Grado en Estudios Ingleses), *El mercader de Venecia*, Shakespeare.

Guillermo Garrido (Grado en Estudios Semíticos e Islámicos), *Una historia de amor y oscuridad*, de Amos Oz.

Tras las presentaciones de estos alumnos se abren un debate y una serie de reflexiones sobre las mismas. Así, los estudiantes se convierten en protagonistas de su propio aprendizaje y del de sus compañeros, procedentes de las otras literaturas. Los otros alumnos del grupo de participan con preguntas y comentarios para completar la información proporcionada o para enriquecer la reflexión colectiva sobre los textos seleccionados.

4) Dada la concentración en el segundo cuatrimestre de asignaturas en los horarios de los profesores, en este segundo cuatrimestre se celebran tres sesiones adicionales con las siguientes fechas y alumnos participantes:

12 de marzo de 2018:

Maritza Beatriz García Rodríguez (Grado en Lenguas Modernas, francés) *Comment peut-on être français?*, de Chahdortt Djavann.

Elena Sevilla Alonso y Duina de Gregorio (Grado en Estudios Ingleses), *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*, de Robert Louis Stevenson.

Juan José Arroyo Paniagua (Grado en Estudios Ingleses), *Othello*, Shakespeare.

Raquel Ruiz Ibáñez (Grado en Español), *El Abencerraje* (II).

21 de mayo de 2018:

Alejandro Muñoz Aporta (Grado en Lenguas Modernas, francés), *L'arte de perdre*, de Alice Zeniter.

Daniel García Delgado (Grado en Estudios Ingleses), *Victoria and Abdul*, de Shrabani Basu.

28 de mayo de 2018:

Matías Diguardi Puyal (Grado en Estudios Semíticos e Islámicos), *La novia liberada*, de A.B. Yehoshua.

Claudia Cruz Sotomayor y Jaime Pintado Mas (Grado en Lenguas Modernas, ruso), *La extranjera*, de Serguéi Dovlátov.

Alba Cardi Santurino (Grado en Estudios Ingleses), "To Room Nineteen", relato de Doris Lessing.

Las reflexiones de carácter teórico y práctico —elaboradas por los propios alumnos como fruto de su estudio personal y de las aportaciones de los compañeros de otras literaturas— que se deriven de la puesta en común de las lecturas de las diferentes obras se podrán recoger, digitalizar y posteriormente poner a disposición de un público más amplio a través de una web.

Bibliografía orientativa para los alumnos y profesores participantes en el proyecto:

Evans, Robert C., ed. *Othello, A Critical Reader*. Arden, 2015.

Freidenreich, David M. *Foreigners and Their Food: Constructing Otherness in Jewish, Christian and Islamic Law*. Berkeley: U of California P, 2011.

Geertz, Clifford. *The Interpretation of Cultures*. New York: Basic Books, 1977.

Graham, Elaine. *Representations of the Post/Human: Monsters, Aliens and Others in Popular Culture*. New Brunswick: Rutgers UP, 2002.

- Johnson, Barbara. *The Barbara Johnson Reader: The Surprise of Otherness*. Durham: Duke UP, 2014.
- Kearney, Richard. *Strangers, Gods and Monsters*. New York: Routledge, 2012.
- Laplanche, Jean. *Essays on Otherness*. New York: Routledge, 1999.
- Lévinas, Emmanuel. *Humanisme de l'autre homme*. Paris: Le livre de Poche, 1987.
- Mahon, John W., and Ellen MacLeod Mahon, eds. *The Merchant of Venice: New Critical Essays*. New York: Routledge, 2002.
- Said, Edward. *Culture and Imperialism*. New York: Vintage, 1994.
- Snyder, Susan, ed. *Othello: Critical Essays*. New York: Garland, 1988.
- Spivak, Gayatri C. *An Aesthetic Education in the Era of Globalization*. Cambridge, MA: Harvard UP, 2013.
- Warner, Marina, ed. *Monster Culture in the 21st Century: A Reader*. London: Bloomsbury, 2013.

6. Anexos

RESÚMENES Y/O MATERIALES DE ALGUNAS INTERVENCIONES DE LOS ALUMNOS QUE HAN PARTICIPADO EN EL PROYECTO

27 de noviembre de 2017:

Apuntes sobre el tema de la alteridad en *El Abencerraje*

por **Diego Peña Ranz**

Antes de tratar algunos aspectos de la obra que nos ocupa creemos que resulta conveniente introducir una serie de consideraciones iniciales para una mejor contextualización de *El Abencerraje* dentro del marco del proyecto.

Podemos considerar al Otro como el sujeto múltiple que, bajo la mirada atenta de una sociedad o cultura, se presenta como algo o alguien que comparte su propia naturaleza, pero sigue resultando distinto. Por esto, la identidad del Uno se contrapone a la identidad del Otro, es decir, la alteridad. Ambos conceptos se han dado siempre a lo largo de nuestra historia bajo un principio de rivalidad en sentido dialéctico, pues la tendencia del Uno ha sido a lo largo de los siglos a anular al Otro. Bajo nuestro prisma occidental, la identidad del Uno ha correspondido al cristianismo y la alteridad del Otro al paganismo, que incluye, por supuesto, al islamismo. A partir de este principio de desigualdad se pueden dar actitudes positivas de aceptación, como la convivencia, y actitudes negativas de hostilidad, como el combate. En Occidente, el auge del cristianismo supuso el comienzo de la destrucción de todas las formas de vida diferentes regidas por religiones distintas. Esto nos lleva a desmentir la idea de convivencia perfecta entre judíos, moros y cristianos durante la Edad Media en España: en el ámbito intelectual alto sí había un gran entendimiento, pero entre el pueblo hubo constantes dificultades. Entre los casi ochocientos años de “convivencia” en la Península (711-1492) podemos distinguir dos etapas: una primera, que abarcaría hasta el siglo XII aproximadamente y caracterizada por una visión negativa y estereotipada hacia los musulmanes y una segunda fase, que comenzaría a partir del siglo XII caracterizada por una paulatina apertura y difusión de los aspectos más cultos del mundo islámico como la literatura o la ciencia, aunque, no obstante, a pesar de esta “tolerancia” sigue habiendo un sentimiento generalizado de superioridad y discriminación hacia los musulmanes.

Dentro de esta última fase, a partir de las guerras fronterizas derivadas de la Reconquista, surgen historias novelescas y romances que pasarán a conformar el corpus de la conocida como literatura morisca, un género literario propiamente renacentista marcado principalmente por el idealismo de la época que tendrá su reflejo directo en la morofilia literaria. No obstante, para este tipo de obras, el poeta no escogía a un simple moro campesino, sino a un moro galán y caballeresco, espejo de una vida distinta y exótica y, al mismo tiempo, encarnación de un pueblo derrotado, recurso que el escritor podía aprovechar para introducir un lirismo melancólico. Este motivo del moro tendrá mucha influencia en la literatura posterior (como en la obra de José Zorrilla).

El Abencerraje aparece en España durante la segunda mitad del XVI y es una obra fundamental para las letras hispánicas porque, además de ser considerada como la primera novela morisca, sentó las bases del género. La novela, siguiendo las bases idealistas que la constituyen, resulta en un ejemplo de convivencia entre moros y cristianos. Los dos personajes principales, Narváez y Abindarráez, encarnan las virtudes caballerescas: mientras que Abindarráez queda caracterizado como un morisco Amadís, Narváez, por su parte, se nos presenta como un perfecto cristiano que cumple con las principales virtudes caballerescas como la compasión y la justicia. No obstante, no tenemos que olvidar que la obra no deja de ser una visión literaria (y por tanto idealizada) de la realidad del momento y que la convivencia no era tan perfecta. Sin embargo, no está mal tener una visión diferente de la historia que nos recuerde que las cosas pudieron haber sucedido de otra forma.

Bibliografía:

Historia del Abencerraje y la hermosa Jarifa, ed. F. López Estrada, Madrid, Cátedra, 2003.

BENITO RUANO, Eloy, De la alteridad en la historia, Madrid, Real Academia de la Historia, 1988.

CARRASCO URGOITI, M^a Soledad, El moro de Granada en la literatura, Granada, Universidad de Granada, 1989.

12 de marzo de 2018:

Maritza Beatriz García Rodríguez

Comment peut-on être français ?

Niña y no niño, niña muda, niña fabuladora, mujer y no hombre, extranjera. Extranjera en su propia piel. *Comment peut-on être français ?* es la búsqueda siempre inconclusa con la que París recibe a sus inmigrantes, a Roxane. La respuesta parece ser una: la lengua francesa. El nuevo habla de Roxane se revelará víctima del trauma, herida que supura pasado y que sólo ante el silencio se contiene. Pero Roxane necesita hablar y habla; escribe a Montesquieu mirándonos a los ojos, mostrándonos el horror.

Citas comentadas:

« Elle est toujours immobile, aussi immobile que le lion au milieu de la place [Denfert-Rochereau]. Elle n'ose bouger de peur que Paris disparaisse, tel un génie dans son vase. » [p. 10]

« [...] suis-je devenue amnésique ? C'est le passé que je veux oublier, pas les nouveaux mots. » [p. 49]

« Elle savait qu'elle ne serait jamais française par le sang ou par la terre ; elle voulait l'être par la langue. C'est dans la langue que tout s'enracine [...] Sa patrie à elle sera la langue. » [p. 62]

« Elle se sentait partout l'intruse, l'étrangère, même dans sa propre peau, surtout dans sa propre peau. » [p. 64]

« Pour chaque mot, il fallait une humilité et une patience infinies ; il fallait l'approcher lentement, délicatement, pour l'amadouer ; il fallait le comprendre, le comprendre vraiment, le dire et le redire, le laisser entrer en soi, le garder en soi, tel un gage précieux. Telle une promesse de vie. » [p.103]

« Qui saurait mieux l'écouter, mieux la comprendre, que Montesquieu ? Ne l'avait-il pas inventée, avant même sa venue au monde ? » [p. 129].

« J'ai atteint ma limite. Je n'ai plus de force, plus de vie. Cette terre m'est étrangère, je suis étrangère aux autres et à moi-même, à vous aussi, sans doute. » [p. 283]

Bibliografía:

Djavann, Ch. *Comment peut-on être français?* Slovaquie : Éditions J'ai Lu, 2016.

Otras consultas:

Jayyam, O. *Rubayat*. Trad. Clara Janés y Ahmad Taherí. España: Alianza, 2006.

Montesquieu. *Lettres persanes*. Barcelona: Flammarion, 2016.

Todorov, Tz. *Nous et les Autres. La réflexion française sur la diversité humaine*. Paris : Éditions du Seuil, 1989.

In absentia, Director Stephen y Timothy Quay. Productora BBC / Pipeline Films / Koninck Studios. Guion Stephen y Timothy Quay, 2000. DVD.

Juan José Arroyo Paniagua

Resumen de la presentación

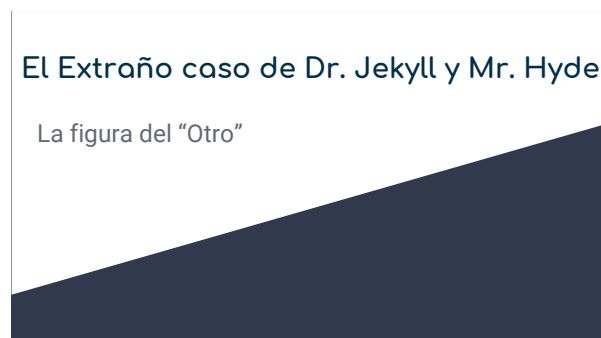
La Figura del Otro en Otelo:

El Moro, el hombre negro, el otro en la tragedia de Shakespeare

En la presentación para el proyecto INNOVA Docentia, trato la figura del otro en la tragedia de William Shakespeare, Otelo. Para entender ésta figura, comienzo mi presentación explicando cuál era la consideración que tenía “el otro” en la Inglaterra de los siglos XVI y XVII. En este caso, el otro no era sino el hombre negro; llegando incluso Isabel I de Inglaterra a prohibir la entrada y estancia a tales personas, indicando entonces unos altos niveles de racismo. A continuación, dado que la obra

transcurre en Venecia, explico cómo el color negro no era el color de la virtud, sino que lo era el blanco. Así mismo, Otelo muestra falta de interés en las artes Venecianas, lo cual le hace ser considerado, aún más, como el otro. Entre las cualidades que le hacen a Otelo ser valedor de tal concepto se encuentran, además de su color de piel, la consideración por parte de terceros de ser un genuino y ardiente amante, veraz y convencido a la vez que modesto con respecto a sus hazañas militares. Aunque hay un factor también determinante en su consideración del otro y ese es el que se le llame “el Moro”. Tal apodo le conecta en el ideal veneciano con su raza africana y se le conceden unos estereotipos en el imaginario colectivo como poseedor de una sexualidad degenerada y asquerosa, a la vez siendo el repositorio de las inseguridades del hombre blanco, mayormente representado por Yago. Con relación a Yago, éste es sin duda el personaje sobre el que el resto canalizan su ira y odio por Otelo. Yago lo insulta a la espalda numerosas veces, lo calumnia y finalmente lo engaña sembrando la duda de la infidelidad de la mujer de Otelo, Desdémona. Para finalizar concluyo que Otelo es una obra trágica que subraya muy bien las tensiones sociales producidas por la raza y que Otelo acaba por ser un sujeto que no llega a ser jamás asimilado por la ciudad de Venecia, ni tampoco llega a ser alienado; se trata de un hombre definido por dos mundos, pero que no acaba de encajar en ninguno.

Duina de Gregorio y Elena Sevilla, portada de la presentación



21 de mayo de 2018:

Alejandro Muñoz Aporta

La alteridad en L'art de perdre, de Alice Zeniter

Las novelas sobre conflictos identitarios en descendientes de extranjeros constituyen un género floreciente en el panorama literario francés contemporáneo. Prueba de ello es que varias obras con esta temática, como *Pas pleurer* (2014), de la escritora de origen español Lydie Salvaire, o más recientemente *L'art de perdre* (2017), de la novelista y dramaturga de origen argelino Alice Zeniter, se han alzado en los últimos años con premios de la talla del Goncourt o el Goncourt des Lycéens.

Tomando como referencia la novela autobiográfica *L'art de perdre*, que relata la vida en Francia de tres generaciones de una familia de harkis exiliados forzosamente en la década de 1960, en esta presentación se analizó cómo se manifiesta la alteridad en

cada generación, poniendo siempre en relación la situación de cada integrante de la familia con los acontecimientos históricos que marcan sus respectivas vidas (guerra de Argelia, mayo del 68, políticas de integración y asimilación de los años 80, atentados islamistas de 2015).

En resumen, a través de estos ejemplos se intentó dar una visión panorámica de la evolución de las relaciones franco-argelinas en las últimas décadas y de las consecuencias que la Historia ha tenido en las historias individuales de los inmigrantes y sus descendientes. La conclusión a la que se llegó es que, dada la enorme dificultad de conseguir una asimilación total, en ninguna de las generaciones ha llegado a conciliarse nunca la cultura de origen con la de acogida, por lo que el estatus de extraño se perpetúa de una manera u otra, sin solución aparente.

28 de mayo de 2018:

Matías Diguardi Puyal, portada de la presentación



Claudia Cruz Sotomayor

Jaime Pintado Mas

La extranjera, de Serguéi Dovlátov (1941-1990)

RESUMEN CRÍTICO

Este breve relato nos sumerge en la historia de Marusia, hija de una familia acomodada en el régimen soviético, que verá la necesidad de probar una vida nueva en ese conocido y desconocido a la vez sueño americano del que tanto se hablaba en la Rusia de los setenta y ochenta. Sus ansias de libertad y conocimiento la conducirán hasta Nueva York, ciudad icónica de este ya mencionado sueño americano.

Vemos encarnada en Marusia el título de este libro, ella es la extranjera, ya que, a pesar de sus esfuerzos por emigrar, nunca se verá aceptada ni encajará en esta nueva sociedad a la que ha llegado.

En Nueva York vivirá un tiempo en casa de su prima Lora y su marido Fima, pareja que satiriza ese ideal de felicidad ilimitada que intentan transmitir los americanos. Tras un periodo con ellos, se mudará a una colonia de emigrantes rusos en la que se sentirá diferente, ya que no conseguirá integrarse en su micro mundo soviético al no poseer la actitud de divorciada madre soltera cabizbaja y deprimida que quizá se esperaba de ella.

A pesar de todo, su belleza implicará que se sucedan un sinfín de pretendientes, todos ellos de naturaleza rusa, ya que 'al parecer una mujer sin compromiso despide ciertos efluvios misteriosos. Y si es guapa, más.' (p. 82).

Para sorpresa del lector, el pretendiente que resaltará por encima de todos los rusos será Rafael, un hombre latinoamericano que comenzará siendo para nuestra protagonista un 'accidente en el paisaje', para finalizar convirtiéndose en 'una circunstancia del tiempo y del espacio'.

En este contexto la obra se desarrollará como una satírica y maravillosa descripción de la emigración rusa de los años ochenta a los Estados Unidos. Los personajes que se ven retratados se integrarán más bien poco en este mundo norteamericano, teniendo sus propios barrios y sus comercios, coincidiendo en cada esquina y aprendiendo poco inglés. Vivirán en una burbuja rusa en el corazón de Nueva York, llegando incluso a considerar que los extranjeros son los americanos y no ellos mismos, burlándose y admirándolos a la vez.

Es así como el autor, Dovlátov, introduciéndose como un personaje más de esta burbuja, consigue hacer de los sucesos del día a día una verdadera historia de incompreensión y de cariño hacia sus compatriotas.

Al final del relato nuestra protagonista verá la necesidad de volver a su acomodada vida en Rusia, país que se ve criticado en el trato a los emigrantes de la época, debido a los impedimentos que el gobierno pone para que ella vuelva. Debido a la negativa de este para que ella vuelva sin penitencia, nuestra protagonista terminará casándose con Rafa, en un enlace al que, de manera cómica, asistirá la numerosa familia de él y los innumerables pretendientes del pasado de ella.

El relato finaliza con una carta del autor, Dovlátov, dirigida a su protagonista, en la cual pretende marcar una diferencia entre él mismo como persona viva y sus personajes, a los cuales considera reflejos de sus experiencias vitales y de los que asegura que 'vivos no los hubiera querido tanto'.

LA FIGURA DEL OTRO

La protagonista Marusia es "el otro", una persona que destaca del resto en su entorno. Ella personifica una figura distinta en calidad de emigrante rusa, desde el

punto de vista de los Estados Unidos. No tiene una caracterización física relevante más allá de que es atractiva, y tal vez por ello sí que llame más la atención que otras personas.

Todos los personajes de la novela son realmente “otros”, todos son emigrantes que han construido un pequeño ecosistema solo para rusos, de manera que entre ellos no se ven como “otros”, pero sí a todos los que los rodean. De hecho, les extraña ver a alguien hablar inglés. Rafael, el marido de Marusia al final de la novela, sí que es “otro” para los rusos, por su procedencia latinoamericana y el cierto misterio que envuelve su vida y oficio. Marusia es reconocida como “otra” en cuanto una emigrante más, como todos los personajes que la rodean cuando está en América, excepto Rafael.

Para la Unión Soviética ella es a su vez “otra” tras haber abandonado Rusia, y aunque no la persigue, sí que le prohíbe su vuelta al país. Para los rusos ella se ve seducida por la ideología burguesa, y quieren que, para volver, deje claro que el sistema occidental es mucho peor que el soviético. Tiene que ser un mensaje para todos los rusos, para que no se vayan.

No realiza actos conflictivos realmente, excepto tal vez el abandonar Rusia: ni ella misma entiende del todo porqué, si vivía cómodamente en su país, decide mudarse. Se marcha con la idea de alcanzar el sueño americano, que le promete una vida libre y mucho mejor que la que lleva en la Unión. Volver a Rusia, que sería en cierto modo como una rendición, también podría ser otro acto conflictivo, pero que finalmente la protagonista no lleva a cabo.

Las consecuencias de su esencia de “otra” son tanto materiales (con el cambio de país pierde su nivel social y adquisitivo), como psicológicos. Siente en ocasiones un cierto sentido de culpa por haberse marchado, pero sobre todo sufre de un sentimiento de decepción con lo que encuentra. Esperaba una vida mejor, y por ello le tienta la idea de volver, pero también quiere alcanzar su objetivo a pesar de que la situación sea distinta de lo esperado. Tampoco tiene una vida miserable en Nueva York, pero no consigue librarse de las dudas ni del hastío existencial que siempre ha tenido. También, hasta un cierto punto, conseguir tener una buena vida allí le hace sentirse realizada, bien consigo misma. No se la persigue realmente, durante toda la novela hace lo que quiere. Tal vez este rasgo suyo le valga algún juicio por parte de quienes la rodean, pero no una persecución en ningún caso.

La figura del otro está ligada a la del emigrante ruso de los años setenta, por lo que su estudio es de naturaleza psicológica, de la personalidad de un ruso que abandona su país y llega a USA. El mismo autor es uno más del grupo, y se habla de él en la novela en la misma medida que los demás personajes: su relación con Marusia. El narrador y personaje del libro coincide con el escritor real, que incluye de esta manera una cierta componente autobiográfica. Examina a través de todos estos personajes realistas cómo se comporta el emigrante ruso, cuáles son sus motivaciones, qué piensa, qué siente en su nuevo “hogar”. No le importan tanto al escritor las razones sociales que pueden llevar a una persona a emigrar, ni que el

nivel de vida sea mejor o peor en uno de los países en cuestión. De hecho, parece querer decir que se vive realmente igual en todas partes: con la incertidumbre de no saber si uno estaría mejor en otro sitio.

El autor retrata en Marusia sus sentimientos reales frente a la emigración, sus personajes no son más que el resultado de su experiencia. Los hombres y mujeres de la novela son partes de él mismo, y en particular Marusia simboliza la incertidumbre que sintió Dovlátov en América, el no saber si quedarse o volver a Rusia. La protagonista de *La extranjera* encarna el sentimiento del autor hacia su país, un lugar que ya no puede reconocer como un hogar, tal y como es incapaz de hacer con los Estados Unidos.

La obra la publica el autor en 1986, una vez que su importancia literaria ya estaba asentada en América, y gozó de buenas críticas. Pero cuando abandonó Rusia en 1978 era un escritor casi desconocido y con muy pocos trabajos publicados. Solo muchos años después de su muerte, su relevancia como escritor contemporáneo fue reevaluada en Rusia. Mientras en la Unión Soviética era un autor más bien irrelevante, en los Estados Unidos era un escritor de gran importancia que gozaba de buenas críticas y de aclamación literaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DOVLÁTOV, S. (1996). *La extranjera*. Barcelona: Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, D.L.

YOUNG, J. (2009). *Sergei Dovlatov and his narrative masks*. Evanston: Northwestern University Press.

Alba Cardi Santurino

Guion de la presentación To Room Nineteen, de Doris Lessing

Tanto en la literatura como en cine británico se pueden encontrar innumerables ejemplos para hablar de la temática *del otro*: desde el maestro William Shakespeare, pasando por clásicos de la literatura como Dr. Jekyll and Mr. Hyde o Frankenstein, hasta novelas más contemporáneas, todas ellas con diferentes concepciones de lo que hace a un personaje ser *un extraño*. Sin embargo, me parecía también muy importante dar un enfoque de género a la temática y rendir homenaje a la *otra* figura de la mujer en la década de los 50 y 60.

En aquel entonces unos años después del final de la Segunda Guerra Mundial había implantada en la sociedad la idea de que la función de las mujeres era por encima de cualquier cosa, y por supuesto de su propio bienestar, convertirse en las perfectas madres, esposas y amas de casa. Sin duda, habría mujeres que realmente aceptaban

esta situación y estaban cómodas dentro de estas ocupaciones. Sin embargo, muchas otras naturalmente no se sentían identificadas con esta concepción de sus “obligaciones” y dentro de la temática de este proyecto podrían definirse como “*las otras*”.

Contexto histórico

A la hora de explicar esta época resulta imposible no hablar de Betty Friedan, escritora, activista y feminista americana y de su ensayo *La Mística de la Feminidad*, sin el cual no se podría entender la segunda ola del feminismo. En 1957 Friedan llevó a cabo una encuesta entre sus antiguas compañeras de clase y los resultados dieron a ver que la mayoría de ellas se sentían infelices como amas de casa, madres y esposas. El objetivo inicial era escribir un artículo y publicarlo en una revista de la época, pero terminó extendiendo el estudio y escribiendo un libro por las dificultades que encontró para publicarlo en las revistas de mujeres de entonces. Betty Friedan denominó esta situación *The Problem that has no Name*, o *El problema sin nombre*: La incapacidad de estas mujeres de expresar abiertamente su descontento con la situación por el miedo a la crítica social.

Doris Lessing y su obra

Al otro lado del Atlántico en 1963, 6 años después de que Friedan publicara *La mística de la feminidad*, Doris Lessing publicó *To Room Nineteen*.

Doris Lessing fue una escritora británica, nació en Irán en 1919 y falleció hace solo unos años, a finales de 2013 en Londres. Obtuvo el Premio Nobel de Literatura a los 87 años por su trayectoria como escritora y sus retratos de la naturaleza humana en la segunda mitad del siglo XX. Su relato corto *To Room Nineteen* fue publicado en 1963.

Susan Rawling, protagonista de la historia, representa la figura de “la extraña” por no encajar en los cánones de mujer de la época. Mediante su personaje, Doris Lessing consigue reflejar la situación que vivían muchas mujeres de la época a la vez que hace una crítica y denuncia a la misma.